

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: _____ Anna Šerbaumová _____

Název práce: _Komentovaný překlad: Hibbert, Christopher. *A Story of England*_

| Části hodnocení | Počet bodů |
|---|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV | 2 |
| C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen | 2 |
| D (1-5) ² Komentář | 1 |
| Body celkem | 6 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překlad je vcelku velmi zdařilý. Autorka se vypořádala s poměrně obtížným expresivním textem, který se vyznačuje složitými souvětími a vysokou mírou kondenzace. Na některých místech ji však syntax originálu navedla ke kostrbatým řešením – v českých souvětích se pak mnohdy rozpadá koheze, jsou zbytečně dlouhá, stylisticky neobratná a nepřehledná (str. 11, 13, 15, 19, 21). Neškodilo by častěji věty rozdělit. Na jednom místě (str. 19) jsem objevila drobnou vynechávku. Nedostatky tohoto typu je však možné vnímat ve světle náročnosti původního textu. Hůře obhajitelné jsou ale dva případy chybné shody v příčestí. Také je třeba, aby překladatelka věnovala větší pozornost interpunkci – např. na str. 14 ve větě „Za studeného počasí...“ chybějící interpunkce znejasňuje čtení (také pozor na spojku „jako“ v případech, kdy jde o vedlejší větu: „jako je“). Komentář je dobře propracovaný; zvolený model někdy svádí k tomu, že se podstatná informace (např. rozdíl v stylistických očekáváních příjemců) objeví až v polovině práce a napůl zaniká mezi ostatními informacemi.

V Praze dne: __6.2.2012__

Člen komise: _____Šárka Tobrmanová_____
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě